



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀgrave;O ĐÂY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học ENGLISH AMERICAN STYLE kỳ trước, chúng tôi có trình bày cùng quý vị những thành ngữ có từ Track, nghĩa là đường đi hay đường vẹt, xuất xứ từ sân đua ngựa. Hôm nay chúng tôi xin đem đến 3 thành ngữ mà tôi cũng có từ Track, những từ này nó có nghĩa là đường rầy xe lửa. Ba thành ngữ mà tôi này là Sidetrack, One Track Mind, và the Wrong Side of the Tracks Chúng tôi xin nhắc lại, 3 thành ngữ mà tôi này là Sidetrack, One Track Mind, và the Wrong Side of the Tracks.

Xe lửa đã nối liền bên biên giới Tây Duyên hải miền Đông và Thái Bình Dương miền Tây của Hoa Kỳ và giúp xây dựng nên nước Mỹ hiện đại. Ngày nay xe lửa vận chuyên chủ yếu hàng hóa hơn bất cứ phương tiện vận tải nào khác, và dĩ nhiên đã đóng vai trò trong ngôn ngữ của người Mỹ.

Thành ngữ thứ nhất, Sidetrack, đánh vần là S-I-D-E-T-R-A-C-K, thoạt đầu có nghĩa là một đường đường rầy phụ, dùng để cho những đoàn tàu chở hàng đi chệch có thể tránh sang một bên đường chính cho những đoàn tàu chở hành khách chạy nhanh hơn. Sau này Sidetrack biến thành một động từ và thành ngữ có nghĩa là tránh né một vấn đề, hay là dùng kế hoãn binh để làm một việc khác quan trọng hơn.

Trong những giờ hay chính phủ, khi cấp lãnh đạo gặp phải những ý kiến hay đề nghị mà họ không thích thì họ thường dùng kế hoãn binh để khi phải đưa ra một quyết định. Lấy thí dụ một hội đồng thành phố chấp hành. Một thành viên đề nghị xây một công viên mới trong quận của ông ta, những ông chủ tịch hội đồng cho rằng đề án này quá tốn kém. Anh Don Benson cho chúng ta biết ông chủ tịch đã như thế nào:

AMERICAN VOICE:(DON BENSON): Instead of putting the bill up for a vote, the chairman simply sidetracks it by appointing a committee to study the cost and report back in six months, after the council adjourns for the year.

TEXT: (TRANG): Anh Don cho biết như sau: Thay vì đưa đề luật này ra biểu quyết, ông chủ tịch giới thiệu dùng kế hoãn binh bằng cách chọn một ủy ban để nghiên cứu chi phí và viết phúc trình sau 6 tháng, sau khi hội đồng ngưng họp nhóm suốt năm.

Một số từ mà ta cần biết là: Bill, đánh vần là B-I-L-L, nghĩa là dự luật; To Appoint, đánh vần là A-P-P-O-I-N-T, nghĩa là bổ nhiệm; Cost, đánh vần là C-O-S-T, nghĩa là chi phí, tiền kém, và To Adjourn, đánh vần là A-D-J-O-U-R-N, nghĩa là nghỉ nhóm. Bây giờ mời anh Don đọc ví dụ này:

AMERICAN VOICE:(DON): Instead of putting the bill up for a vote, the chairman simply sidetracks it by appointing a committee to study the cost and report back in six months, after the council adjourns for the year.

TEXT: (TRANG): Phấn n lần đầu tiên rầy xe lửa là đầu tiên rầy đôi đầu các đoàn tàu có thể chuyển ngược chiều xuôi hai chiều. Tuy nhiên, những người chuyển vận người, đôi khi người ta chuyển đầu tiên rầy cho xe lửa chuyển một chiều mà thôi. Đôi khi con người cũng vậy, khi người ta chỉ có một ý kiến mà không chấp nhận điều gì khác, người Mỹ gọi đó là người có One Track Mind, tức là người trí óc hẹp hòi. Ta hãy nghe anh Don bàn về một người tên Green mà anh thấy gặp một bà bác:

AMERICAN VOICE: (DON): You want to stay away from that man Green. He has a one track mind. He believes the world will end on July 30, and that's all he talks about to anybody who will listen.

TEXT: (TRANG): Anh Don cho biết như sau: Bên bè bạn tránh xa anh chàng Green. Anh ta có đầu óc hẹp hòi. Anh ta tin rằng thế giới sẽ kết thúc vào ngày 30 tháng 7, và anh ta chỉ nói về chuyện này thôi với bất cứ ai nghe anh ta.

Chỉ có một từ mà đáng chú ý là: To End, đánh vần là E-N-D, nghĩa là chấm dứt. Bây giờ anh Don sẽ cho chúng ta nghe ví dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): You want to stay away from that man Green. He has a one track mind. He believes the world will end on July 30, and that's all he talks about to anybody who will listen.

TEXT: (TRANG): Trong thời kỳ đầu tiên xe lửa được xây dựng trên đất Mỹ, nó chuyển ngang qua trung tâm nhiều thị trấn và thành phố. Dân chúng thì những người này thì không chia sẻ làm

nhà ở hai bên đường rầy. Một bên thì người giàu có, và một bên thì người nghèo khó, thì u h c v n. Và d n dà hai bên tr nên cách biệt nhau vì v n đ giai c p. Bên giàu coi th người bên nghèo và g i bên nghèo là ở bên phía sai c a đ người r y. Vì th m i có thành ngữ The Wrong Side of the Tracks, v i t Wrong, đánh v n là W-R-O-N-G, nghĩa là sai qu y. Ta hãy nghe câu chuyện sau đây về một cô gái tên Nancy và một cậu trai tên Mike:

AMERICAN VOICE: (DON): Nancy's parents opposed her marrying Mike because he came from the wrong side of the tracks. So Nancy and Mike ran away to get married, then went West and built a new life for themselves.

TEXT: (TRANG): Câu chuyện xảy ra như sau: Một cô Nancy chống lại việc cô lấy anh Mike vì anh này sinh trưởng trong căn hộ bên cùng. Vì thế cô Nancy và anh Mike bỏ nhà đi kết hôn với nhau rồi sang miền Tây để xây dựng một cuộc sống mới.

Nhưng tôi muốn đáng chú ý là: To Oppose, đánh v n là O-P-P-O-S-E, nghĩa là phản đối; To Run Away, đánh v n là R-U-N và A-W-A-Y, nghĩa là bỏ nhà ra đi; và To Build, đánh v n là B-U-I-L-D, nghĩa là xây dựng. Ở đây xin mời quý vị nghe lời thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Nancy's parents opposed her marrying Mike because he came from the wrong side of the tracks. So Nancy and Mike ran away to get married, then went West and built a new life for themselves.

TEXT: (TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 3 thành ngữ mới. Một là To Sidetrack, nghĩa là dùng kế hoãn binh để tránh né một vấn đề; hai là One Track Mind, là người có đầu óc một chiều, hẹp hòi; và ba là The Wrong Side of the Track, nghĩa là thu c giai c p b n cùng. Huy n Trang xin kính chào quý vị thính gi và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.